

LE PHENOMENE D'INTERFERENCE PHONETIQUE CHEZ LES ELEVES DEBUTANTS

Viktoriya Koulykova

Université nationale technique d'Ukraine

«Igor Sikorsky Institut polytechnique de Kiev»

koul.kiev@ukr.net

The paper deals with the problem of phonetic interference in the process of studying French language. Attention is drawn to the fact that at the initial stage of learning a foreign language, the most common is phonetic interference, which is influenced by sound and intonation systems of the language. Examples and ways to avoid phonetic errors in student speech are also given.

Key words: *interference, French, English, mother tongue, phonetic errors, pronunciation.*

Dès le début de l'apprentissage du français comme première langue pour les élèves qui ont déjà appris une langue étrangère, y compris l'anglais, l'enseignant est confronté à la double tâche de «surmonter» le phénomène d'interférence du côté de la langue maternelle et de l'anglais à la fois. L'interférence est possible à tous les niveaux de la langue: phonétique, grammaticale et lexico-sémantique, qui est liée aux différences typologiques de l'ukrainien, de l'anglais et du français, aux particularités de la langue maternelle, au niveau de la maîtrise de l'anglais, etc. **L'actualité** du rapport proposé tient tout d'abord au fait qu'à la première étape de l'apprentissage d'une langue étrangère, l'interférence phonétique est la plus répandue, elle affecte le système sonore et l'intonation de la langue étudiée.

Le rapport a pour **objectif** d'identifier les problèmes d'interférence phonétique en examinant le langage des étudiants qui étudient le français comme première langue étrangère.

L'analyse du langage oral français des étudiants qui ont déjà étudié l'anglais prouve que la plupart des écarts par rapport au français sont notés au niveau phonétique. L'interférence phonétique se manifeste à toutes les étapes de l'étude initiale du français: du changement de l'accentuation; l'utilisation de sons qui ne sont pas propres à la langue française; la fausse prononciation des sons sous l'influence de la langue maternelle et d'autres langues étrangères; aux erreurs prosodiques liées à l'intonation de différents types de phrases aussi bien que leur division en groupes rythmiques et syntagmes. Afin d'éviter la formation de compétences de prononciation incorrecte, qui à l'avenir nécessiteraient beaucoup d'efforts et de temps, l'enseignant doit corriger les erreurs dès les premières leçons, quels que soient les phénomènes phonétiques déjà appris et lesquels ne le sont pas [1].

Les erreurs phonologiques déforment la forme du son et le sens, perturbant ainsi la communication. La principale raison de l'interférence phonétique est les différences typologiques des systèmes phonologiques de l'ukrainien, de l'anglais et du français: la présence de sons nasaux en français et leur absence en anglais et en ukrainien; la présence en anglais de phonèmes, qui ne sont disponibles ni en français ni en ukrainien, par exemple, [θ], [ð], [w], etc.; l'absence en français de consonnes présentées dans les autres langues, comme [h], [tʃ], [dʒ] et [x], [h], [j]. Une difficulté particulière de la prononciation correcte constitue la consonne uvulaire française [r].

Comme la recherche montre, le plus souvent, des interférences phonétiques se produisent lorsqu'une caractéristique différenciée du système phonétique d'une langue est absente dans d'autres langues. Ainsi, l'erreur la plus courante chez les étudiants ukrainiens apprenant le français comme première langue étrangère est le mélange des voyelles françaises [e] et [ɛ], ou [ø] et [œ], ce qui fausse le sens des mots et conduit à une communication incorrecte.

Les erreurs phonétiques sont des troubles de la prononciation de certains sons, mots, phrases, intonations incorrectes de phrases, etc. Ils sont particulièrement visibles lors de la lecture à haute voix. Les erreurs des lettres correspondantes *c, g, h, j, u, w, y* ou des combinaisons de lettres *eu, au, eau, ai, ay, ail, en* etc. sont courantes. Une prononciation incorrecte de ces lettres et combinaisons de lettres entraîne leur faute d'orthographe. Les élèves ont également recours à des erreurs de lecture lorsqu'il y a une coïncidence graphique des lettres françaises et ukrainiennes: *y, e, u*, ou sous l'influence de la prononciation de mots anglais présents en français, tels que: *nation, important, page, patience*, etc.

Conclusions. Ainsi, l'étude a permis d'établir que le phénomène d'interférence phonétique est courant dans le langage français des élèves, et dans certains cas conduit à une déformation du sens des mots et des phrases en général. Les principaux cas d'interférence phonétique sont la prononciation incorrecte de sons qui n'existent pas en ukrainien ou sous l'influence de la prononciation anglaise, ainsi que les erreurs prosodiques liées à l'intonation et à la division des phrases en groupes rythmiques et syntagmes.

Littérature

1. Почтарьова, Л.Я. (2012). Характеристика труднощів, які виникають під час вивчення іноземної мови та рекомендації щодо їх подолання // Матер. Міжнар. наук.-практ. конф. «Дні науки-2012» (12-14 квітня 2012 року). Прага, С. 48–50.